

Mèng Hàorán,
Shān guāng

Mèng Hàorán,
Sommerabend

tradukita de Manfred Hausmann

Xià rì nán tíng huái xīn dà

Shān guāng hū xī luò
Chí yuè jiàn dōng shàng
Sǎn fà chéng xī liáng
Kāi xuān wò xián chǎng
Hé fēng sòng xiāng qì
Zhú lù dī qīng xiǎng
Yù qǔ míng qín tán
Hèn wú zhī yīn shǎng
Gǎn cǐ huái gù rén
Zhōng xiāo lǎo mèng xiǎng

Der Berge goldnes Licht vergeht
im abendlichen Schattenreich.
Mit zitterndem Geblink entsteht
das Bild des Mondes auf dem Teich.
Gelöstes Haares liege ich
auf der Terrasse, und mein Sinn,
mein Leben gibt der Stille sich,
gibt sich dem kühlen Mondlicht hin.
Ein unbestimmtes Wehen streicht,
nach Steinklee duftend, um das Haus.
Der Bambusschatten regt sich leicht
und rauscht vom Tropfenfall des Taus.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MÈNG
HÀORÁN (*689 – †740).*

*Traduko de la ĉina poemo "Shān guāng" de MÈNG HÀORÁN
(*689 – †740) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN
(*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-995-2006 (2014-04-21 20:01:57)

Arg-995-2007 (2014-04-28 16:51:56)

*La ĉina-lingva teksto de tiu ĉi poemo tro-
veblas sub [http://www.chinese-poems.
com/m6.html](http://www.chinese-poems.com/m6.html). Tie estas indikita ankaŭ
laŭvorta kaj laŭsenca angligoj. Pri la
aŭtoro vidu la vikipediejon [http://en.
wikipedia.org/wiki/Meng_Haoran](http://en.wikipedia.org/wiki/Meng_Haoran).*

*La germana poeto Manfred Hausmann verkis tiun ĉi germa-
nigon de la poemo laŭ laŭvorta germanigo de la origina ĉina
poemo.*